

С. Н. Панкратова, Т. А. Стрельцова
(Минск, Беларусь)

ЭЛЛИПСИС КАК ЧАСТНОЕ ПРОЯВЛЕНИЕ КОМПРЕССИИ ТЕКСТА (на материале современного французского языка)

Эллиптические конструкции, будучи эффективным синтаксическим средством имплицитной передачи информации, рассматриваются в связи с понятием компрессии текста. Основными факторами, которые обуславливают компрессию информации, являются требования языковой прагматики, стилистические и жанровые (эстетические) требования. Эллипсис характерен как для разговорной, так и для письменной речи.

Ключевые слова: эллипсис, языковая экономия, компрессия текста, микроконтекст, макроконтэкст, упрощение, обобщение, исключение.

С античных времен изучение эллипсиса занимало важное место в деятельности многих исследователей. Впервые он был представлен среди фигур стиля и рассматривался как явление риторики. Многие ученые подчеркивали особое значение эмоций, которые и служили, по их мнению, одной из причин эллипсиса. Считалось, что бурные эмоции мешают человеку полно выразить все свои мысли или правильно закончить предложение. Позже лингвисты стали рассматривать эллипсис как грамматическое явление.

Проблема эллипсиса представляет большой интерес и для современной лингвистики, так как эллиптические предложения могут возникать как в устной разговорной речи, так и в произведениях художественной литературы. Подобные конструкции служат весьма эффективным синтаксическим средством имплицитной передачи информации в устной и письменной речи.

Эллипсис рассматривается в связи с раскрытием понятия *компрессии языка*, будучи наиболее ярким ее выражением. В настоящее время такие явления, как неофициальность и непринужденность общения, позволяют сократить высказывание: коммуниканты используют только те части предложения, которые необходимы для понимания смысла.

В процессе лингвистической компрессии структура языковой единицы сокращается, но при этом не происходит изменения заложенной в ней информации. Этот процесс стилистически немаркирован и имеет системный характер. Лингвистическая компрессия может происходить либо в результате опущения избыточных элементов, либо за счет их замены менее протяженными единицами. Сокращение высказывания дает коммуникантам возможность увеличить информационную емкость высказывания, а большое разнообразие средств экономии в разных стилистических группах – передать различные эмоциональные и стилистико-смысловые оттенки. «Информационная компрессия – это сжатие плана означаемого при сохранении плана означаемого. Для определения предела сжатия существует понятие текстовой

нормы. В разных текстах она будет разной, однако есть и общий показатель у этой нормы: речевая единица не должна утрачивать своего коммуникативного смысла» [1].

Если рассматривать эллипсис как конкретное проявление (то есть структурную модель) компрессии, эксплицированное в синтаксической редукции любого компонента высказывания, и при этом есть возможность его восстановления до полного варианта, можно говорить о двух типах эллипсиса: *диахроническом* и *синхроническом*.

Под *диахроническим* эллипсисом следует понимать модели образования неполных предложений, которые уже невозможно восстановить до их полного варианта, однако только в том случае, если в их основе лежало опущение компонентов на одном из более ранних этапов развития языка.

Синхронический эллипсис представляет собой опущение компонентов предложения, которые можно с легкостью восстановить до полного варианта, так как при этом необходимо существование полного коррелята в языке, эквивалентного по смыслу эллиптической конструкции.

Современные лингвисты выделяют ряд мотивов, которые обуславливают компрессию информации.

- Требования языковой прагматики. В данном случае характерно, например, применение терминов, дающих максимальное свертывание информации, т.е. употребление термина без его определения, так как он номинирует понятие в предельно свернутом виде.

- Требования жанра, либо эстетические требования. В подобных ситуациях компрессия информации диктуется жанровыми установками текста как, например, в афористике.

- Стилистические требования. Данный случай связан с применением особых стилистических приемов, например, умышленное умолчание, недоговоренность.

В целом информационная компрессия приводит к лаконизации текста, степень которой зависит от коммуникативной ситуации. Однако следует понимать лаконизацию не как сокращение текста за счет снятия части информации, но как его сжатие с сохранением полного объема информации. Следовательно, информационная компрессия является одним из способов повышения информативности вербальных средств выражения, сводящийся к тому, чтобы добиться построения такого текста, в котором был бы максимально выражен необходимый смысл при минимальной затрате речевых средств.

Общая тенденция к экономии языковых средств, будучи наиболее сильной, проявляется в языках мира. В процессе употребления языка (часто независимо от говорящих) происходит рациональный и экономный отбор действительно необходимых для целей общения языковых средств. С этим общим направлением тесно связаны и частные. Для французского языка актуальны следующие.

- Тенденция к изменению фонетического облика при утрате им лексического значения. Например, группа слов, утратившая свое первоначальное значение, может подвергнуться сокращению: латинское выражение *quo modo* ‘каким образом’ дало *comme* во французском языке. Вульгарно-латинское *in-casa* дало во французском *chez*.

- Тенденция к устранению языковых элементов, имеющих незначительную семантическую нагрузку. Например, редкие фонемы, обладающие малой частотностью, в процессе развития языка сливаются с близкими им фонемами. Так происходит в современном французском языке с фонемой *oe* носовой, которая в разговорной речи приближается к фонеме *ε* носовой.

- Тенденция к превращению самостоятельных слов в суффиксы. Например, суффиксы в некоторых именах являются следами франкского:

-bert ‘brillant’: *Albert*; *-baud* ‘audacieux’: *Thibaud*; *-ard* ‘fort, puissant’: *Bernard*. Происхождение суффикса *-ment* лингвисты видят в аблятиве латинского существительного *mens*, *-tis*, *mente*, который имел значение ‘esprit’, затем ‘*manière d’être*’.

Таким образом, ясно видна роль закона экономии в развитии и функционировании языка. В процессе порождения речи говорящий выбирает структурно компрессивные единицы, составляющие ядро того или иного высказывания.

Существуют определенные приемы, позволяющие добиться компрессии текста.

- Объединение, или упрощение. При использовании данного приема происходит слияние нескольких предложений в одно, замена сложноподчиненного предложения простым, замена предложения (или его части) указательным местоимением, замена фрагмента текста синонимичным выражением, замена придаточной части ее эквивалентом. См.:

Quand il était encore adolescent, il aimait tant observer les oiseaux (N.Buron). ← *Encore adolescent, il aimait tant observer les oiseaux.*

Je trouve que Mik est épatant (A.Gavalda). ← *Je trouve Mik épatant.*

- Замена, или обобщение. При таком приеме сжатия текста используется замена однородных членов предложения обобщающим наименованием, замена предложения или его части определительным или отрицательным местоимением с обобщающим значением. См.:

Dans son jardin, j’ai vu des marguerites peu exigeantes, des dents-de-lion rêveuses, des pensées timides (A.Gavalda) ← *Dans son jardin j’ai vu des fleurs.*

- Удаление, или исключение. Оно достигается при помощи исключения повторов, одного или нескольких синонимов, уточняющих и поясняющих конструкций, фрагмента предложения либо нескольких предложений.

Sur chaque point d’inventaire statistique situé en forêt visité sur le terrain, les équipes de l’IFN réalisent tout au long de l’année des observations écologiques et floristiques (expositions, pente, topographie, relevé floristique complet sur une

surface fixe de 700 m, description du sol, etc.) ← Sur chaque point d'inventaire statistique situé en forêt et visité sur le terrain, les équipes de l'IFN réalisent tout au long de l'année des observations écologiques et floristiques.

С опорой на структурный критерий с учетом функциональных характеристик пропущенного элемента можно выделить следующие виды эллипсиса в современном французском языке.

- Эллипсис знаменательных частей речи.

Эллипсис существительного: *Je suis en permission, la première depuis trois mois* (A.Gavalda). ← *Je suis en permission, la première **permission** depuis trois mois. A la prochaine!* ← *A la prochaine **fois**!*

Эллипсис прилагательного и наречия: *Ça coûte.* ← *Ça coûte **cher**. Il fait un froid!* ← *Il fait un froid **extraordinaire**!*

Эллипсис местоимения: *Marianne, je rêve les bodys été sont encore dans la réserve. Faudrait peut-être s'y mettre* (A.Gavalda). ← ***Il** faudrait peut-être s'y mettre.*

Зевгматические модели эллипсиса глагола: *Que dois-je faire? s'impatiente-t-il. Ma valise ou bien ma prière?* (G.Khadra) ← ***Faire** ma valise ou bien **faire** ma prière?* (зевгматические модели).

Незевгматические модели эллипсиса глагола:

опущение глаголов *être* и *avoir*

Faux. ← ***C'est** faux. Juste à temps! **Tu es** juste à temps!*

опущение модальных глаголов:

Du thé? ← ***Voulez-vous** du thé?*

опущение в инфинитивных предложениях:

Rien à faire. ← *Il **n'y a** rien à faire. Deux mots étaient rédigés sur la carte de correspondance: « Vous revoir », ils étaient signés « Arthur »* (M.Lévy). ← *« Je **veux** vous revoir ».*

- Эллипсис служебных частей речи.

Эллипсис предлогов: *Une statue marbre.* ← *Une statue **en** marbre. Il était au service publicité mais il est parti avant ton arrivée.* (A.Gavalda) ← *Il était au service **de** publicité...*

Эллипсис союзов: *Descends que je t'embrasse.* ← *Descends **afin** que je t'embrasse.*

Эллипсис артикля: *Vous arrêtez danse et musique.* ← *Vous arrêtez **la** danse et **la** musique.*

Эллипсис отрицательной частицы *ne*: *C'est pas possible.* ← *Ce **n'est** pas possible. Je veux pas.* ← *Je **ne** veux pas.*

- Эллипсис во фразеологизмах (чаще всего в разговорной речи): *Jeter un oeil* ← *jeter un **coup d'œil**.*

- Эллипсис части периода: *Qu'il soit heureux!* ← ***Je souhaite** qu'il soit heureux.*

Во французском языке наблюдается особая тенденция к полному оформлению сложных предложений, которая предполагает экономию языковых средств за счет слов-заместителей. Эллипсис тесно связан с контекстом. Лингвисты отмечают, что контекста предложения, содержащего в себе эллипсис, часто оказывается достаточно для понимания высказывания. То есть, самой фразы будет достаточно, чтобы «восстановить» инфинитив (авторы называют эту операцию трансформацией восполнения). См.: *Il ne continua pas sa phrase* (G. de Maupassant). После трансформации восполнения фраза получается следующая: *Il ne continua pas à/de dire sa phrase*.

Таким образом, ученые приходят к выводу, что микроконтекст является минимальным средством объяснения эллипсиса [2]. Однако можно встретить предложения с фазисными глаголами, требующие более широкого контекста. Например, содержание предложения *Il continua cependant* не позволяет понять содержание действия. Поэтому в данном случае следует обратиться к более широкому контексту (макроконтексту), то есть предшествующим и/или последующим предложениям. Ср.:

Cette lettre disait : Je ne... . À ce début Jacques pâlit. Il continua cependant. Soyez courageux, mon ami (A. Dumas). ← *Il continua cependant à/de lire*.

Обращаясь к контексту, мы получаем возможность понять содержательную сторону высказывания и определить опущенный инфинитив.

В языке выделяются несколько типов макроконтекстов:

- *Макроконтекст-антецедент* (когда смысл отрезка высказывания поясняется фрагментом текста, предшествующим фразе, которая содержит эллипсис). См.:

Après avoir écrit, Hélène s'approcha du vieux soldat, qu'elle trouva dormant ; elle lui déroba sa dague sans qu'il s'en aperçut, puis elle l'éveilla. « J'ai fini, lui dit-elle, je crains que nos ennemis ne s'emparent du souterrain (M. Lévy).

В данном случае перед фразой *J'ai fini, lui dit-elle...* можно видеть фрагмент текста, который содержит сведения, необходимые полному пониманию смысла предложения и природы функционирования фазисного глагола *finir*.

Именно макроконтекст-антецедент дает возможность провести трансформацию восполнения: *J'ai fini d'écrire, lui dit-elle...*

- *Макроконтекст-постцедент* (восстановление инфинитива происходит при помощи фразы, следующей за эллиптическим построением) :

Tu ne recommenceras pas ? Tu ne me laisseras pas seule pendant une journée entière, sans me donner signe de vie, sans me dire où tu es, ni ce que tu fais ? (N. Buron).

- *Смешанный контекст*. В этом типе контекста предшествующая эллиптической конструкции часть дает предварительную информацию,

а часть, следующая за фразой, предоставляет дополнительные сведения, которые позволяют убедиться в возможности восстановления полной структуры. Ср.:

Frédéric demandait la liberté du commerce. « Comment... ? mais permettez ! » L'autre ne répondait pas et continua. Il réclamait l'impôt sur la rente... (G. Flaubert).

Первая часть указывает на то, что глагол *continuer* является частью инфинитивной конструкции с глаголом говорения. Вторая часть (которая следует за рассматриваемой фразой) обосновывает выбор глагола *parler* при трансформации восстановления.

Выделение трех типов макроконтраста позволяет уточнить особенности взаимодействия отдельных языковых элементов с их окружением в тексте, а также понять взаимодействие экономии и избыточности на уровне высказывания. Следует учитывать, что практически всегда экономия на одном участке высказывания влечет за собой избыточность на другом. Таким образом, информация в любом случае будет доходить до получателя (читателя или слушающего) в полном объеме.

Итак, информационная компрессия приводит к лаконизации текста, которая понимается как сокращение с сохранением полного объема информации. Модели с пропущенным компонентом необходимы для функционирования любого языка. Эта тенденция связана с объективным законом языковой экономии, то есть принципом наименьшего усилия. Кроме того, существует настоятельная необходимость применения компрессии в таких жанрах, как аннотация, реклама, учебные адаптированные тексты для детей и др. Эллипсис используется не только как опущение в синтаксической структуре, но и как прагматический подход к созданию текста, т.е. желание автора высказывания передать свои чувства слушающему/читающему. Таким образом, эллипсис – явление и синтаксиса, и прагматики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Валгина, Н. С. Семиотические и коммуникативные способы компрессии информации в тексте / Н. С. Валгина // Теория текста [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.hi-edu.ru/e-books-xbook029-01/part-025.htm>. – Дата доступа: 20.04.2014.

2. Скрелина, Л. М. Эллипсис и контекст / Л. М. Скрелина, Э. М. Попова // Иностранные языки в школе. – М.: Просвещение, 1982. – №3/82. – 99с.

Elliptic constructions are an effective syntactical tool to implicit transmission of information. They are observed according to the definition of text compression. The main factors influencing on text compression are the requirement of pragmatic language, the requirement for a certain genre, aesthetic and style.